



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 13 stycznia 1972 r.

Nr 1

TREŚĆ:
Poz.:

UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- | | |
|---|---|
| 1 — Konwencja między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Rumunii o zniesieniu wiz przy podróżach służbowych i prywatnych, sporządzona w Bukareszcie dnia 28 czerwca 1971 r. | 1 |
| 2 — Oświadczenie rządowe z dnia 22 grudnia 1971 r. w sprawie wejścia w życie Konwencji między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Rumunii o zniesieniu wiz przy podróżach służbowych i prywatnych, sporządzonej w Bukareszcie dnia 28 czerwca 1971 r. | 7 |

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

- | | |
|--|---|
| 3 — z dnia 31 grudnia 1971 r. zmieniające rozporządzenie w sprawie przepisów meldunkowych na terenie niektórych miejscowości województwa warszawskiego | 7 |
|--|---|

ROZPORZĄDZENIA:

- | | |
|--|----|
| 4 — Ministra Finansów z dnia 21 grudnia 1971 r. w sprawie opodatkowania podatkiem od wynagrodzeń przychodów tłumaczy przysięgłych | 7 |
| 5 — Ministra Oświaty i Szkolnictwa Wyższego z dnia 15 grudnia 1971 r. w sprawie bezpieczeństwa i higieny pracy w szkołach I w innych placówkach oświatowo-wychowawczych oraz w szkołach wyższych | 8 |
| 6 — Ministra Żeglugi z dnia 17 grudnia 1971 r. w sprawie oznakowania nawigacyjnego polskich wód morskich | 11 |

I

KONWENCJA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Rumunii o zniesieniu wiz przy podróżach służbowych i prywatnych,

sporządzona w Bukareszcie dnia 28 czerwca 1971 r.

KONWENCJA

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Rumunii o zniesieniu wiz przy podróżach służbowych i prywatnych.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Socjalistycznej Republiki Rumunii,

dążąc do dalszego umacniania i rozwijania stosunków przyjaźni między obu Państwami oraz stworzenia warunków umożliwiających wszechstronne poznanie przez obywateli jednego Państwa osiągnięć budownictwa socjalistycznego drugiego Państwa, historii i kultury jego narodu, jak również celem wzajemnego ułatwienia obywatelom obu Państw podróży służbowych i prywatnych,

postanowiły zawrzeć niniejszą Konwencję i w tym celu wyznaczyły swych Pełnomocników:

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej
— Jerzego Roszaka, Dyrektora Departamentu Konsularnego w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

Rząd Socjalistycznej Republiki Rumunii
— Gheorghe Badescu, Dyrektora Departamentu Konsularnego w Ministerstwie Spraw Zagranicznych Socjalistycznej Republiki Rumunii,

CONVENTIE

între Guvernul Republicii Populare Polone și Guvernul Republicii Socialiste România privind desființarea vizelor pentru călătoriile în interes de serviciu și particular.

Guvernul Republicii Populare Polone și Guvernul Republicii Socialiste România,

în dorința de a întări și dezvolta, în continuare, relațiile de prietenie dintre cele două state, de a asigura condiții care să permită cunoașterea multilaterală de către cetățenii unui stat a realizărilor construcției socialiste în celălalt stat, a istoriei și culturii poporului acestuia, precum și pentru a facilita în mod reciproc călătoriile cetățenilor celor două state, efectuate în interes de serviciu sau particular, au convenit să încheie prezenta Convenție.

În acest scop, Părțile au numit împuterniciții lor:

Guvernul Republicii Populare Polone pe:
JERZY ROSZAK, directorul Departamentului consular din Ministerul Afacerilor Externe,

Guvernul Republicii Socialiste România pe:
GHEORGHE BADESCU, directorul Direcției consulare din Ministerul Afacerilor Externe,

którzy po wymianie pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1

Obywatele jednego Państwa, zamieszkali stale na terytorium Państwa ojczystego lub na terytorium państwa trzeciego, posiadający jeden z dokumentów podróży uprawniających do przekraczania granicy, są zwolnieni od obowiązku posiadania wiz przy podróżach służbowych i prywatnych na pobyt czasowy na terytorium drugiego Państwa lub przy podróżach tranzytowych przez to terytorium, na warunkach przewidzianych niniejszą Konwencją.

Artykuł 2

1. Dokumenty podróży, na podstawie których następować będzie przekraczanie granicy bez wiz zgodnie z artykułem 1, wystawiane są obywatelom każdego z obu Państw stosownie do prawa ojczystego. Wykaz tych dokumentów podróży zawiera załącznik nr I, stanowiący integralną część niniejszej Konwencji.

2. Każda z Umawiających się Stron przekaże drugiej Umawiającej się Stronie wzory dokumentów podróży, wymienionych w odpowiednich częściach załącznika nr I.

3. W przypadku zmiany lub wprowadzenia nowych dokumentów podróży Umawiające się Strony będą informować się wzajemnie drogą dyplomatyczną, przekazując sobie równocześnie wzory tych dokumentów. Ze zmienionych lub z nowych dokumentów podróży można korzystać po upływie 30 dni od daty notyfikacji i przekazania wzorów tych dokumentów drugiej Umawiającej się Stronie.

Artykuł 3

1. Osoby małoletnie, które stosownie do prawa wewnętrznego Państwa ojczystego nie mogą posiadać własnych dokumentów podróży, w celu odbywania bez wiz podróży na terytorium drugiego Państwa razem z rodzicami lub innymi swymi przedstawicielami ustawowymi, powinny być wpisane do dokumentu podróży jednego z rodziców albo innego swego przedstawiciela ustawowego.

2. Osoby małoletnie, które odbywają podróż bez rodziców lub innych swych przedstawicieli ustawowych, powinny posiadać własne dokumenty podróży.

Artykuł 4

1. Obywatele jednego Państwa, zamieszkali stale na terytorium drugiego Państwa, udający się do Państwa ojczystego lub do państwa trzeciego, obowiązani są do posiadania odpowiednich wiz Państwa zamieszkania, stosownie do przepisów tego Państwa.

2. Postanowienia niniejszej Konwencji nie mają zastosowania do obywateli jednego Państwa, osiedlających się na terytorium drugiego Państwa.

3. We wszystkich jednak przypadkach, w których obywatele obu Państw nie korzystają ze zwolnienia od obowiązku posiadania wiz stosownie do niniejszej Konwencji, wize udzielane będą bez opłat.

care, după schimbul împuternicirilor, găsite în bună și convenită formă, au convenit asupra următoarelor:

Articolul 1

Cetățenii unuia din statele contractante, care au domiciliul pe teritoriul acestui stat sau pe teritoriul unui stat terț și sînt posesori ai unuia din actele de călătorie care le dă dreptul la trecerea frontierei, pot călători pentru ședere temporară în interes de serviciu sau particular ori să tranziteze teritoriul celuilalt stat contractant fără viza acestuia, în condițiile prezentei Convenții.

Articolul 2

1. Actele de călătorie pe baza cărora se efectuează, potrivit prevederilor articolului 1, trecerea frontierei fără viză, sînt eliberate cetățenilor fiecăruia din statele contractante în conformitate cu prevederile legislației sale naționale și se află prevăzute în Anexa nr. I, care face parte integrantă din prezenta Convenție.

2. Fiecare Parte contractantă va pune la dispoziția celeilalte Părți contractante modelele actelor de călătorie, prevăzute la punctul respectiv din Anexa nr. I.

3. În cazul schimbării sau introducerii unor noi acte de călătorie, cele două Părți contractante se vor informa reciproc, pe cale diplomatică, trimițîndu-și, totodată, modelele acestor acte de călătorie. Actele de călătorie noi sau care au fost schimbate vor putea fi folosite numai după 30 de zile de la data notificării și predării modelelor acestora celeilalte Părți contractante.

Articolul 3

1. Pentru a călători pe teritoriul celuilalt stat fără viză împreună cu părinții sau alți reprezentanți legali, minorii care, în conformitate cu legislația internă a statului lor, nu pot avea încă acte personale de călătorie, vor trebui să fie înscrși în actul de călătorie al unuia dintre părinți, respectiv reprezentanți legali.

2. Minorii care călătoresc fără a fi însoțiți de unul din părinți sau alt reprezentant legal trebuie să aibă acte personale de călătorie.

Articolul 4

1. Cetățenii unui stat contractant, rezidenți permanenți pe teritoriul celuilalt stat contractant, pentru a putea călători în statul ai cărui cetățeni sînt sau într-un stat terț, trebuie să obțină în documentul de călătorie viza corespunzătoare a statului pe teritoriul căruia domiciliază, în conformitate cu prevederile legale ale acestuia.

2. Prevederile prezentei Convenții nu se referă la cetățenii unui stat contractant, care vor să se stabilească definitiv pe teritoriul celuilalt stat contractant.

3. În toate cazurile însă în care cetățenii statelor contractante nu beneficiază de desființarea de vize prevăzută prin prezenta Convenție, vizele li se vor acorda cu scutire de taxă.

Artykuł 5

Obywatele jednego Państwa, udający się na terytorium drugiego Państwa lub opuszczający to terytorium, mogą przekraczać granicę państwową przez każde przejście graniczne, udostępnione dla międzynarodowego ruchu osobowego.

Artykuł 6

1. Obywatele jednego Państwa, udający się w celach służbowych na terytorium drugiego Państwa, mogą przebywać na tym terytorium przez okres wykonywania swych obowiązków służbowych. Postanowienie to stosuje się do członków rodzin tych osób, jeśli są obywatelami tego pierwszego Państwa.

2. Obywatele jednego Państwa, udający się bez wiz w celach prywatnych na terytorium drugiego Państwa na pobyt czasowy, mają prawo przebywać na tym terytorium przez okres 30 dni, licząc od dnia przekroczenia granicy państwowej. W przypadkach wyjątkowych, jak ciężka choroba, ważne względy rodzinne lub inne podobne uzasadnione okoliczności, prawo pobytu może być przedłużone przez władze Państwa czasowego pobytu o dalsze 60 dni. Przedłużenie prawa pobytu następuje bez opłat.

3. Przedłużenie prawa pobytu, o którym mowa w ustępie 2, nie może przekroczyć terminu pobytu za granicą określonego w dokumencie podróży przez władze Państwa ojczystego osoby zainteresowanej.

Artykuł 7

1. Obywatel jednego Państwa, który w czasie pobytu na terytorium drugiego Państwa utracił dokument podróży, zobowiązany jest zgłosić ten fakt właściwym organom miejscowym Państwa pobytu. Obowiązek ten dotyczy także przypadku zniszczenia lub uszkodzenia dokumentu podróży w takim stopniu, iż nie może być on uznany za ważny dokument podróży.

2. O utracie, zniszczeniu lub uszkodzeniu paszportu dyplomatycznego oraz o wydaniu paszportu dyplomatycznego w zamian innego paszportu, na podstawie którego nastąpił wjazd, zostaną powiadomione właściwe organa Państwa czasowego pobytu przez przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny Państwa, które paszport wystawiło.

3. W przypadkach utraty, zniszczenia lub uszkodzenia dokumentu podróży, jak również wówczas gdy obywatel jednego Państwa, podróżujący na terytorium drugiego Państwa na podstawie zbiorowego paszportu, zmuszony jest odłączyć się od grupy z uzasadnionych powodów, odpowiednie przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny wystawi nowy dokument podróży zaopatrzone w fotografie.

4. Wyjazd na podstawie nowego dokumentu podróży nastąpi zgodnie z prawem Państwa, na terytorium którego znajduje się posiadacz dokumentu. Wizy uprawniające do wjazdu udzielane będą bez opłat.

Artykuł 8

Każda z Umawiających się Stron będzie traktować obywateli drugiego Państwa, znajdujących się na jej terytorium

Articolul 5

Cetățenii unui stat contractant, care călătoresc pe teritoriul celuilalt stat contractant sau care părăsesc acest teritoriu, pot trece frontiera de stat a acestuia prin orice punct de frontieră deschis traficului internațional de călători.

Articolul 6

1. Cetățenii unui stat contractant care călătoresc în interes de serviciu pe teritoriul celuilalt stat contractant vor putea rămâne pe teritoriul acestuia pe toată durata misiunii lor; de această prevedere beneficiază și membrii lor de familie, în măsura în care sînt cetățeni ai acestui stat.

2. Cetățenii unui stat contractant care călătoresc în interes particular, fără viză, pe teritoriul celuilalt stat contractant pentru ședere temporară, au dreptul la o ședere pe acest teritoriu pe o perioadă de 30 zile de la data trecerii frontierei de stat. În cazuri excepționale ca: imbolnăviri grave, motive familiare importante și alte asemenea situații justificate — dreptul de ședere poate fi prelungit de către autoritățile statului de reședință, pentru încă o perioadă de pînă la 60 de zile. Prelungirea dreptului de ședere se va acorda cu scutire de taxă.

3. Prelungirea dreptului de ședere despre care se face mențiunea la punctul 2 nu poate să depășească termenului de ședere în străinătate, prevăzut în actul de călătorie de către organele competente ale statului ai cărui cetățeni sînt persoanele interesate.

Articolul 7

1. Cetățeanul unuia din statele contractante, care, în timpul călătoriei pe teritoriul celuilalt stat contractant, a pierdut actul de călătorie, este obligat să anunțe despre acest fapt organele locale competente ale acestui stat; aceeași obligație există și în cazul în care actul de călătorie a fost distrus sau deteriorat într-o asemenea măsură încît nu ar mai putea fi recunoscut ca act valabil de călătorie.

2. Pierderea, distrugerea sau deteriorarea pașaportului diplomatic, precum și eliberarea unui pașaport diplomatic în locul celui cu care s-a trecut frontiera la intrare vor fi anunțate organelor competente ale statului de reședință de către misiunea diplomatică sau oficiul consular al statului care a eliberat pașaportul.

3. În cazurile de pierdere, distrugere sau deteriorare a actului de călătorie, precum și atunci cînd cetățeanul unui stat contractant călătorește pe teritoriul celuilalt stat contractant cu pașaport colectiv și este nevoit să întrerupă călătoria dintr-un motiv întemeiat, misiunea diplomatică sau oficiul consular al statului al cărui cetățean este îi va elibera un nou act de călătorie, prevăzut cu fotografie.

4. Ieșirea cu acest nou act de călătorie se va efectua în conformitate cu legislația statului pe teritoriul căruia se află posesorul actului. Viza care dă dreptul la ieșire i se va acorda cu scutire de taxă.

Articolul 8

Fiecare din statele contractante va trata cetățenii celuilalt stat contractant, care călătoresc pe teritoriul său în baza prezentei

zgodnie z postanowieniami niniejszej Konwencji, ze szczególną przychylnością i kurtuazją w ramach swego prawa i przepisów dotyczących cudzoziemców. Osoby te są zobowiązane ze swej strony przestrzegać prawa i przepisów Państwa, na terytorium którego przebywają.

Artykuł 9

1. Postanowienia niniejszej Konwencji nie naruszają prawa każdego z Państw do zakazu wjazdu na swoje terytorium osób niepożądanych — obywateli drugiego Państwa, ani też prawa do skrócenia lub przerwania ich pobytu, jak również do wydalania takich obywateli.

2. O podjęciu kroków w zakresie skrócenia lub przerwania pobytu właściwe organa jednego Państwa powiadomią niezwłocznie przedstawicielstwo dyplomatyczne lub urząd konsularny drugiego Państwa.

Artykuł 10

1. Obywatele jednego Państwa, udający się czasowo w celach prywatnych na terytorium drugiego Państwa, powinni posiadać odpowiednie środki płatnicze niezbędne na pokrycie kosztów pobytu.

2. Szczegółowe postanowienia w tym zakresie, a także warunki płatności między obu Państwami z tytułu ruchu osobowego, zawiera załącznik nr II, stanowiący integralną część niniejszej Konwencji.

Artykuł 11

Umawiające się Strony będą konsultować się w razie potrzeby oraz wymieniać informacje w sprawach związanych ze stosowaniem postanowień niniejszej Konwencji na drodze dyplomatycznej lub w inny sposób.

Artykuł 12

1. Konwencja niniejsza podlega zatwierdzeniu zgodnie z prawem każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie po upływie trzydziestu dni od dnia wymiany not stwierdzających to zatwierdzenie.

2. Z dniem wejścia w życie niniejszej Konwencji traci moc Porozumienie polsko-rumuńskie zawarte dnia 4 lutego 1956 roku o bezwizowych podróżach w celach służbowych obywateli jednego Państwa na terytorium drugiego Państwa na podstawie paszportów dyplomatycznych, służbowych i zwykłych, jak również Protokół polsko-rumuński, podpisany w Bukareszcie dnia 29 października 1963 roku, dotyczący zniesienia obowiązku wiz wjazdowo-wyjazdowych i tranzytowych w prywatnych podróżach obywateli obu krajów.

Artykuł 13

Konwencja niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. W przypadku jej wypowiedzenia przez jedną z Umawiających się Stron przestanie ona obowiązywać po upływie sześciu miesięcy od dnia notyfikacji o jej wypowiedzeniu.

Convenții, cu deosebită atenție și curtoazie, în limitele legilor interne care reglementează statutul juridic al străinilor pe teritoriul său. Aceste persoane sînt obligate, la rîndul lor, să respecte legile și regulamentele statului de reședință.

Articolul 9

1. Prevederile prezentei Convenții nu aduc atingere drepturilor oricărui din statele contractante de a refuza intrarea pe teritoriul său persoanelor indezirabile — cetățeni ai celuiilalt stat contractant — de a le scurta sau a le întrerupe dreptul de ședere, precum și de a-i expulza.

2. Despre măsurile luate de scurtare sau de întrerupere a dreptului de ședere, organele competente ale unui stat contractant vor informa, fără întârziere, misiunea diplomatică sau oficiul consular al celuiilalt stat.

Articolul 10

1. Cetățenii unui stat contractant care călătoresc temporar în scop particular pe teritoriul celuiilalt stat contractant trebuie să aibă mijloacele de plată corespunzătoare pentru acoperirea cheltuielilor necesare pe timpul călătoriei.

2. Dispozițiile detaliate în acest domeniu, precum și condițiile de plată între cele două state privind traficul de călători sînt stabilite în Anexa nr. II, care face parte integrantă din prezenta Convenție.

Articolul 11

Părțile contractante se vor consulta, dacă va fi necesar, pe cale diplomatică sau pe alte căi corespunzătoare și vor face schimb de informații cu privire la problemele legate de aplicarea prezentei Convenții.

Articolul 12

1. Prezenta Convenție va fi supusă aprobării, în conformitate cu prevederile legislative ale fiecărei Părți contractante, și va intra în vigoare după 30 de zile de la data schimbului de note prin care se confirmă aprobarea ei.

2. Pe data intrării în vigoare a prezentei Convenții, își încetează valabilitatea înțelegerea polono-română încheiată la 4 februarie 1956, cu privire la călătoriile fără viză în scop oficial ale cetățenilor unei Părți contractante pe teritoriul celeilalte Părți, pe baza pașapoartelor diplomatice, de serviciu și simple, precum și Protocolul polono-român încheiat la București, la 29 octombrie 1963 cu privire la desființarea obligativității vizelor de intrare-ieșire și tranzit pentru călătoriile în scop particular ale cetățenilor celor două țări.

Articolul 13

Prezenta Convenție s-a încheiat pe timp nelimitat. În cazul denunțării ei de către una din Părțile contractante, Convenția va înceta să mai fie în vigoare la împlinirea termenului de șase luni de la data notificării acestei denunțări.

Konwencję niniejszą sporządzono w Bukareszcie dnia 28 czerwca 1971 roku, w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w językach polskim i rumuńskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i opatrzyli ją pieczęciami.

Z upoważnienia Rządu
Polskiej Rzeczypospolitej
Ludowej

Jerzy Roszak

Z upoważnienia Rządu
Socjalistycznej Republiki
Rumunii

Gheorghe Badescu

Convenția s-a încheiat la București la data de 28 iunie 1971, în două exemplare originale, fiecare în limbile polonă și română ambele texte avînd aceeași valoare.

Drept care Imputerniciții sus-menționați au semnat prezenta Convenție și au aplicat sigiliile.

Din Imputernicirea Guvernului
Republicii Populare Polone,

Jerzy Roszak

Din Imputernicirea Guvernului
Republicii Socialiste România,

Gheorghe Badescu

ZALĄCZNIK nr 1

do Konwencji między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Rumunii o zniesieniu wiz przy podróżach służbowych i prywatnych.

1. Dokumenty podróży uprawniające obywateli rumuńskich do przekraczania granicy:
 - a) w celach służbowych:
 - paszport dyplomatyczny,
 - paszport służbowy, indywidualny lub zbiorowy,
 - paszport zwyczajny, indywidualny lub zbiorowy, Ministerstwa Spraw Zagranicznych,
 - książeczka żeglarska,
 - legitymacją służbowa (licencja lotnicza) personelu latającego lotnictwa cywilnego;
 - b) w celach prywatnych:
 - paszport dyplomatyczny,
 - paszport służbowy, wydany osobom zatrudnionym w misji stałej na terytorium państwa trzeciego,
 - paszport zwyczajny, indywidualny lub zbiorowy, Ministerstwa Spraw Wewnętrznych,
 - paszport dla obywateli rumuńskich zamieszkałych stale za granicą;
 - c) dla podróży tranzytowych w celach służbowych lub prywatnych jeden z dokumentów wymienionych powyżej pod literą a) i b).

Paszport zbiorowy wystawiany jest na nazwisko kierownika grupy i zaopatrzone jest w listę imienną, potwierdzoną przez organ wystawiający. Lista imienna zawiera dane personalne i fotografie wpisanych do niej osób. W przypadku gdy lista imienna nie zawiera fotografii wymienionych w niej osób, wyszczególnia ona poza danymi personalnymi także numery dowodów osobistych, którymi legitymują się wspomniane osoby.

2. Dokumenty podróży uprawniające obywateli polskich do przekraczania granicy:

- a) w celach służbowych:
 - paszport dyplomatyczny,
 - paszport ministerialny,
 - paszport służbowy,
 - paszport służbowy Ministerstwa Spraw Zagranicznych,
 - paszport oznaczony literą „S”,
 - wkładka paszportowa wielokrotna wraz z dowodem osobistym lub tymczasowym zaświadczeniem tożsamości,

ANEXA NR. I

la „Convenția dintre Guvernul Republicii Populare Polone și Guvernul Republicii Socialiste România privind desființarea vizelor pentru călătoriile în interes de serviciu și particular”.

1. Actele de călătorie care dau dreptul cetățenilor români la trecerea frontierei sînt următoarele:
 - a) în interes de serviciu:
 - pașaport diplomatic;
 - pașaport de serviciu individual sau colectiv;
 - pașaport simplu individual sau colectiv, eliberat de Ministerul Afacerilor Externe;
 - carnet de marinar;
 - legitimația de serviciu (licență de zbor) a membrilor echipajelor avioanelor din aviația civilă;
 - b) în interes particular:
 - pașaport diplomatic;
 - pașaport de serviciu eliberat persoanelor aflate în misiune permanentă pe teritoriul unui stat terț;
 - pașaport simplu, individual sau colectiv, eliberat de Ministerul Afacerilor Interne;
 - pașaport pentru cetățenii români domiciliați în străinătate;
 - c) pentru călătoriile în tranzit în interes de serviciu sau particular. — unul din actele de călătorie prevăzute la literele a și b.

Pașaportul colectiv se eliberează pe numele conducătorului grupului și este însoțit de lista nominală certificată de organul emitent. Lista nominală va cuprinde datele de identitate și fotografiile persoanelor înscrise în aceasta. În cazul în care lista nominală nu este prevăzută cu fotografiile persoanelor înscrise, ea va cuprinde, în afară de numele și prenumele, și numerele buletinelor de identitate cu care se vor legitima persoanele respective.

2. Actele de călătorie care dau dreptul cetățenilor polonezi la trecerea frontierei sînt următoarele:

- a) în interes de serviciu:
 - pașaport diplomatic;
 - pașaport ministerial;
 - pașaport de serviciu;
 - pașaport de serviciu — Ministerul Afacerilor Externe;
 - pașaport cu mențiunea „S”;
 - talon de călătorie pentru mai multe călătorii, împreună cu buletinul de identitate sau legitimația provizorie de identitate;

- książeczka żeglarska,
 - legitymacja służbowa (licencja lotnicza) członków personelu latającego lotnictwa cywilnego;
- b) w celach prywatnych:
- paszport dyplomatyczny,
 - paszport służbowy Ministerstwa Spraw Zagranicznych,
 - paszport,
 - paszport zbiorowy,
 - wkładka paszportowa — jednokrotna lub wielokrotna — wraz z dowodem osobistym lub tymczasowym zaświadczeniem tożsamości,
 - paszport konsularny — książeczkowy,
 - paszport konsularny — blankietowy;
- c) dla podróży tranzytowych w celach służbowych lub prywatnych jeden z dokumentów wymienionych powyżej pod literą a) i b).

- carnet de marinar;
 - legitimație de serviciu (licența de zbor) a membrilor echipajelor avioanelor din aviația civilă;
- b) in interes particular:
- pașaport diplomatic;
 - pașaport de serviciu — Ministerul Afacerilor Externe;
 - pașaport;
 - pașaport colectiv;
 - talon de călătorie pentru una sau mai multe călătorii, împreună cu buletinul de identitate sau legitimația provizorie de identitate;
 - pașaport consular — carnet;
 - pașaport consular — blanchetă;
- c) pentru călătoriile în tranzit în interes de serviciu sau particular — unul din actele de călătorie prevăzute la literele a și b.

* * *

Paszport zbiorowy wystawiany jest na nazwisko kierownika grupy i zawiera wykaz wpisanych osób oraz numery dowodów osobistych lub tymczasowych zaświadczeń tożsamości, którymi legitymują się te osoby.

Przy wyjazdach służbowych na podstawie wkładki paszportowej wielokrotnej, wkładka ta zostanie odpowiednio oznaczona stemplem: „służbowy”.

3. W przypadkach wymienionych w ustępie 1 artykułu 3 Konwencji, jeżeli osoba małoletnia w wieku powyżej 7 lat wpisana jest do dokumentu podróży jednego z rodziców lub innego swego przedstawiciela ustawowego, niezbędne jest zaopatrzenie tego dokumentu podróży w fotografię osoby małoletniej albo posiadanie jej legitymacji osobistej z fotografią.

Pașaportul colectiv se eliberează pe numele conducătorului grupului și cuprinde lista persoanelor înscrise în aceasta, precum și numerele buletinelor de identitate sau legitimațiilor provizorii de identitate cu care se legitimează aceste persoane.

În talonul care dă dreptul la mai multe călătorii, folosit în interes de serviciu, se va aplica ștampila cu mențiunea „de serviciu”.

3. În cazurile prevăzute la articolul 3 punctul 1 din prezenta Convenție, dacă minorul mai mare de 7 ani este înscris în actul de călătorie al unuia din părinți sau al reprezentantului său legal, este necesar să existe fotografia sa personală aplicată în actul de călătorie al acestora sau o legitimație personală a minorului, prevăzută cu fotografie.

ZALĄCZNIK nr II

do Konwencji między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Rumunii o zniesieniu wiz przy podróżach służbowych i prywatnych.

1. Obywatele Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, udający się prywatnie na terytorium Socjalistycznej Republiki Rumunii, będą posiadać środki finansowe niezbędne na pokrycie kosztów pobytu w równowartości minimum 700 lei.

2. Obywatele Socjalistycznej Republiki Rumunii, udający się prywatnie na terytorium Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, będą posiadać środki finansowe niezbędne na pokrycie kosztów pobytu w równowartości minimum 1 300 złotych.

3. Osoby małoletnie w wieku do lat 14, podróżujące pod opieką osoby pełnoletniej i wpisane do dokumentu podróży tej osoby, będą posiadać co najmniej 50% środków finansowych wymienionych w punktach 1 i 2.

4. Postanowień punktów 1, 2 i 3 nie stosuje się do osób uczestniczących w wycieczkach organizowanych przez biura podróży, do osób podróżujących w ramach bezdewizowej wymiany osobowej między instytucjami, zakładami pracy lub organizacjami obu Państw, ani też do osób zapraszanych na koszt instytucji, zakładów pracy lub organizacji drugiego Państwa.

ANEXA NR. II

la „Convenția dintre Guvernul Republicii Populare Polone și Guvernul Republicii Socialiste România privind desființarea vizelor pentru călătoriile în interes de serviciu și particular”.

1. Cetățenii Republicii Populare Polone care călătoresc în interes particular pe teritoriul Republicii Socialiste România vor poseda mijloacele financiare necesare pentru acoperirea cheltuielilor de sejur în sumă de minimum 700 lei.

2. Cetățenii Republicii Socialiste România care călătoresc în interes particular pe teritoriul Republicii Populare Polone vor poseda mijloacele financiare necesare pentru acoperirea cheltuielilor de sejur în sumă de minimum 1.300 zloți.

3. Minorii în vîrstă de pînă la 14 ani, care călătoresc sub supravegherea persoanelor majore și care sînt înscrși în actele de călătorie ale acestora, trebuie să posede minimum 50% din mijloacele financiare prevăzute la punctele 1 și 2.

4. Prevederile punctelor 1, 2 și 3 de mai sus, nu se aplică persoanelor care participă la excursiile organizate de către birourile de turism, celor care călătoresc în cadrul schimburilor nevalutare de persoane între instituții, întreprinderi sau organizații din cele două state și nici persoanelor invitate pe cheltuiala unor instituții, întreprinderi sau organizații ale celuilalt stat.

5. Rozliczanie sald płatności z tytułu ruchu osobowego regulowanego Konwencją o zniesieniu wiz przy podróżach służbowych i prywatnych dokonywane będzie zgodnie z zasadami i trybem uzgodnionymi dla płatności niehandlowych, przy zastosowaniu przelicznika 2,3 od chwili wejścia w życie tej Konwencji, wpisując je na konta, względnie pokrywając je z kont, które Umawiające się Strony prowadzą w Międzynarodowym Banku Współpracy Gospodarczej.

6. Umawiające się Strony umożliwią podróżnym powrotny wywóz środków płatniczych jedynie w granicach różnicy między kwotą wwiezioną a minimum ustalonym w punktach 1, 2 i 3.

5. Decontarea soldurilor de plăți provenite din călătoriile de persoane reglementate prin Convenția de desființare a vizelor pentru călătoriile în interes de serviciu sau particular, se va face în conformitate cu principiile și metoda convenite pentru plățile necomerciale, cu aplicarea coeficientului de 2,3 din momentul intrării în vigoare a prezentei Convenții, trecându-le în, sau acoperindu-le din conturile pe care le au Părțile contractante la Banca Internațională de Colaborare Economică.

6. Părțile contractante vor da posibilitatea călătorilor să ducă cu ei, la înapoiere, mijloace de plată numai în limita diferenței dintre suma adusă la sosire și suma minimă stabilită la punctele 1—3.

2

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 22 grudnia 1971 r.

w sprawie wejścia w życie Konwencji między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Rumunii o zniesieniu wiz przy podróżach służbowych i prywatnych, sporządzonej w Bukareszcie dnia 28 czerwca 1971 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 12 Konwencji między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Socjalistycznej Republiki Rumunii o zniesieniu wiz przy podróżach służbowych i prywatnych, sporządzonej w Bukareszcie dnia 28 czerwca 1971 r., nastą-

piła w dniu 26 listopada 1971 r. wymiana not stwierdzających jej zatwierdzenie zgodnie z prawem każdego z obu Państw.

Na podstawie artykułu 12 wyżej wymienionej Konwencji wejdzie ona w życie dnia 26 grudnia 1971 r.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. J. Winiewicz

3

ROZPORZĄDZENIE RADY MINISTRÓW

z dnia 31 grudnia 1971 r.

zmieniające rozporządzenie w sprawie przepisów meldunkowych na terenie niektórych miejscowości województwa warszawskiego.

Na podstawie art. 21 ustawy z dnia 14 lipca 1961 r. o ewidencji i kontroli ruchu ludności (Dz. U. z 1961 r. Nr 33, poz. 164, z 1963 r. Nr 15, poz. 77 i z 1967 r. Nr 44, poz. 220) zarządza się, co następuje:

§ 1. W § 1 rozporządzenia Rady Ministrów z dnia 11 stycznia 1966 r. w sprawie przepisów meldunkowych na terenie niektórych miejscowości województwa warszawskiego (Dz. U. z 1966 r. Nr 8, poz. 48 oraz z 1971 r. Nr 2, poz. 14)

wyrazy „do dnia 31 grudnia 1971 r.” zastępuje się wyrazami „do dnia 31 grudnia 1972 r.”

§ 2. Wykonanie rozporządzenia porucza się Ministrowi Spraw Wewnętrznych oraz Prezydium Wojewódzkiej Rady Narodowej w Warszawie.

§ 3. Rozporządzenie wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Prezes Rady Ministrów: P. Jaroszewicz

4

ROZPORZĄDZENIE MINISTRA FINANSÓW

z dnia 21 grudnia 1971 r.

w sprawie opodatkowania podatkiem od wynagrodzeń przychodów tłumaczy przysięgłych.

Na podstawie art. 2 ust. 3 pkt 2 lit. a) i art. 75 dekretu z dnia 16 maja 1946 r. o postępowaniu podatkowym (Dz. U. z 1963 r. Nr 11, poz. 60), art. 5 ust. 1 pkt 17 ustawy z dnia 4 lutego 1949 r. o podatku od wynagrodzeń (Dz. U. Nr 7,

poz. 41 z późniejszymi zmianami) oraz art. 12 ust. 3 dekretu z dnia 26 października 1950 r. o zobowiązaniach podatkowych (Dz. U. Nr 49, poz. 452 z późniejszymi zmianami) zarządza się, co następuje: